

**PISCINES GONFLABLES: LES PISCINES SECUR-NET SONT MAINTENANT PERMISES**

Veillez prendre note que la ville de Grand-Sault accepte maintenant les piscines gonflables de type "Secur-Net" sur son territoire. A noter que celles-ci peuvent être installées sans enclos puisqu'elles sont munies d'un système de sécurité permettant d'empêcher l'accès à l'eau de la piscine lorsqu'elle n'est pas utilisée et munies d'un système de verrouillage. Un permis de construction est cependant toujours nécessaire. Les piscines gonflables n'étant pas munies d'un tel système doivent être entourées d'un enclos d'une hauteur minimum de 5'. Veuillez donc communiquer avec la Commission du District d'aménagement de La Vallée au 475-2511 pour de plus amples informations.



**GRAND-SAULT EN PHOTOS!**

Vous êtes passionnés par la photographie? Si oui, inscrivez-vous à la deuxième édition de *Grand-Sault en Photos!* Nous recherchons des photographes amateurs qui auront comme objectif de nous démontrer leur vision sur la région de Grand-Sault. Des clichés sur les Chutes et la Gorge, le Festival régional de la patate, l'agriculture...pour en nommer quelques-uns. Ça vous intéresse? Inscrivez-vous dès aujourd'hui à l'un des endroits suivants:

- ⇒ **Centre Commercial de Grand Sault:** 473-4537 ou [gpsc@plaza.ca](mailto:gpsc@plaza.ca)
- ⇒ **Studio Martine Caron:** 475-9551 ou [martine-caron@hotmail.com](mailto:martine-caron@hotmail.com)
- ⇒ **Chambre de Commerce:** 473-1905 ou [gfcocgs@nbnet.nb.ca](mailto:gfcocgs@nbnet.nb.ca)

Les photos seront exposées au Centre Commercial de Grand-Sault du 6 au 19 septembre; une autre activité pendant la fin de semaine du Festi-Bière Les Chutes!



**INFLATABLE POOLS: SECUR-NET POOLS ARE NOW ALLOWED**

Please take note that the Town of Grand Falls will now accept "Secur-Net" inflatable pools. These pools can now be installed without an enclosure since they are equipped with a security system preventing access to the water in the pool when it is not in use and equipped with a locking system. A building permit is still mandatory. Inflatable pools not equipped with this system must be surrounded by an enclosure with a minimum height of 5'. Please contact La Vallée District planning Commission at 475-2511 for more information.



**SNAPSHOTS OF GRAND FALLS!**

You love to take pictures? If so, register in the second annual *Snapshots of Grand Falls*. We are looking for amateur photographers who will show us their vision of the Grand Falls area. You will be asked to take snapshots of the Falls and Gorge, Regional Potato Festival, agriculture...just to name a few.

You are interested? Register today at one of the following areas:

- ⇒ **Grand Falls Shopping Centre:** 473-4537 or [gpsc@plaza.ca](mailto:gpsc@plaza.ca)
- ⇒ **Studio Martine Caron:** 475-9551 or [martine-caron@hotmail.com](mailto:martine-caron@hotmail.com)
- ⇒ **Chamber of Commerce:** 473-1905 or [gfcocgs@nbnet.nb.ca](mailto:gfcocgs@nbnet.nb.ca)

Your pictures will be displayed at the Grand Falls Shopping Centre from September 6th to the 19th; another activity of the Falls Beer Fest!



**Lancement de la programmation Saison 2009-2010**

*La Chambre de commerce de Grand-Sault, Saint-André et Drummond* dévoilera sa liste des conférenciers et des activités de réseautage et de formation au mois d'août prochain. Sous un nouveau thème, un enthousiasme renouvelé et un comité de directeurs dynamiques, la programmation 2009-2010 s'annonce comme du jamais vu pour assurer une plus grande participation de ses membres!

**Launch of its Calendar of Events Season 2009-2010**

Next August, *The Grand Falls, St-André & Drummond Chamber of Commerce* will unveil its lists of conferences, networking opportunities and professional development activities. Under a new dynamic Board of Directors and a revived theme and slogan, the 2009-2010 program is sure to delight its members and ensure they get the results they want and the tools they need to market their business and enhance their operations.



**BULLETIN MUNICIPAL  
MUNICIPAL NEWSLETTER**



**CHUTES ET GORGE**

Les centres touristiques, Malobiannah et La Rochelle, ainsi que le camping Chutes et Gorge sont maintenant ouverts. *Découvrez les activités et les attractions que votre ville a à vous offrir!*

Pour d'autres aventures plaisantes dans la Gorge telles que promenade en bateau, location de kayaks et canoes, la décalade et encore plus, visitez **Opensky Adventures**.  
[www.openskyadventures.com](http://www.openskyadventures.com)  
(506) 477-9799 / (506) 473-4803



**FALLS AND GORGE**

The tourism centres, Malabean and La Rochelle, as well as the Falls and Gorge Camping are now open. *Take advantage to discover your home town attractions and fun activities!*

For more fun adventures in the Gorge; boat rides, kayak and canoe rentals, deepelling and more, visit **Opensky Adventures**.  
[www.openskyadventures.com](http://www.openskyadventures.com)  
(506) 477-9799 / (506) 473-4803

**CHRONIQUE VERTE**

**Nouveau programme de recyclage de peinture**

Recyclez vos restants de peinture gratuitement en emportant vos pots de peinture non-utilisée chez :

Gilbert M. Rioux & Fils Ltée  
53 rue Beaulieu Grand-Sault NB  
473-1764

Heures d'ouverture : lundi au vendredi de 8 h à 17 h  
Samedi de 8 h à 13 h

Pour plus d'information visitez : [www.recyclenb.com](http://www.recyclenb.com)

**Nouveau site d'Énergie NB**

Énergie NB a introduit un nouveau site web pour vous aider à maximiser vos épargnes. Utilisez le « Centre d'énergie de ma maison » pour savoir quelles améliorations pourraient rendre votre maison plus confortable et plus éconergétique, tout en réalisant des économies. Visitez [www.nbpower.com](http://www.nbpower.com) pour plus d'information.



**THE GREEN CORNER**

**New recycling program for leftover paint**

Recycle your leftover paint free by bringing your containers to:

Gilbert M. Rioux & Fils Ltée  
53 Beaulieu Street Grand Falls NB  
473-1764

Hours of operation: Monday to Friday 8:00 am to 5:00 pm  
Saturday 8:00 am to 1:00 pm

Visit: [www.recyclenb.com](http://www.recyclenb.com) for more information

**NB Power's new website**

NB Power has introduced a new website to help you maximise your savings. Use "Home Energy Centre" to learn about improvements that will make your home more comfortable, more energy-efficient and save you money. Visit [www.nbpower.com](http://www.nbpower.com) for more information.



**Le 49<sup>e</sup> Festival régional de la patate**

*Du 27 juin au 5 juillet 2009*  
Planifiez votre temps pour participer à votre festival !!!  
Pour plus de détails, consultez le programme du festival disponible sur le site: [www.grandsault.com](http://www.grandsault.com).

**The 49<sup>th</sup> Regional Potato Festival**

*From June 27 to July 5, 2009*  
Plan your time to participate in your festival!!!  
For more details of events, look in your festival program available online at: [www.grandfalls.com](http://www.grandfalls.com).

**CALENDRIER D'ÉVÈNEMENTS**
**Date**      **Activités**
**2,3,4 et 5 juillet**

**P'tit Bistro**, venez voir les artistes de la région sous la tente du P'tit Bistro durant le Festival régional de la Patate. Pour plus d'information veuillez contacter le bureau de **La Société culturelle régionale Les Chutes** au 473-4329.

**6 au 10 juillet**

**La Société Culturelle régionale Les Chutes présente son 1<sup>er</sup> camp musical.**

- À la Polyvalente Thomas Albert · Enfants de 8 à 16 ans
- Inscription avant le 25 juin · Coût : 25\$
- **Violon, flûte à bec, chant, guitare**
- Limite de 5 personnes par instrument
- À noter que seulement les violons ne seront pas fournis
- Pour inscription : 473-4329

**14 juillet**

**Réunion publique - Ville de Grand-Sault**  
Hôtel de Ville à 19h00

**11 août**

**Réunion publique - Ville de Grand-Sault**  
Hôtel de Ville à 19h00

**14 août**

**7<sup>ème</sup> Tournoi de Golf des gens d'affaires, Chambre de commerce de Grand-Sault, St-André & Drummond** au Club de Golf de Grand-Sault. Plusieurs prix intéressants à gagner et prix de présence pour tous !!! Venez nous rejoindre en grand nombre. Une journée à ne pas manquer !  
Pour info.: Mélanie Ouellette-Toner 473-1905

**22 août**


**Course de Kayak 10k**  
Pour info.: Opensky Adventures / Raymond Paquet 477-9799


**8 septembre**

**Réunion publique - Ville de Grand-Sault**  
Hôtel de Ville à 19h00

**Fin septembre (date et film à confirmer):** FICFA, Festival international du cinéma francophone en Acadie en collaboration avec La Société culturelle régionale Les Chutes, visitez le site web en septembre pour voir la programmation.

**Fin septembre début octobre:** Semaine provinciale du développement culturel, plusieurs activités à l'affiche, visiter le site web de **la Société culturelle régionale Les Chutes** en septembre pour avoir plus d'information.

 **Samedi 24 octobre 2009**  
**CONCERT 1755 au Centre É.&P. Sénéchal**  
Artistes invités: AfterShock/Cayouche *Restez à l'écoute pour plus d'information bientôt.*

 **Samedi, 28 novembre 2009**, la région de Grand-Sault accueillera la **flamme olympique**. **RÉSERVEZ CETTE DATE** et venez vous joindre à nous pour un après-midi de plaisir.

**CALENDAR OF EVENTS**
**Date**      **Activities**
**July 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup>**

**P'tit Bistro**, come and listen to the local artists under the big tent of the P'tit Bistro during the Regional Potato Festival. For more information, contact the office of **La Société culturelle régionale Les Chutes** at 473-4329.

**July 6<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup>**

**La Société Culturelle régionale Les Chutes presents its 1<sup>st</sup> musical camp.**

- At Thomas Albert High School · 8 to 16 years old
- Registration before June 25<sup>th</sup> · Cost: \$25.00
- **Violin, flute, vocals, guitar**
- Limit of 5 people per instrument
- Note only the violins will not be provided
- To register: 473-4329

**July 14<sup>th</sup>**

**Public Meeting - Town of Grand Falls**  
Town Hall at 7:00pm

**August 11<sup>th</sup>**

**Public Meeting - Town of Grand Falls**  
Town Hall at 7:00pm

**August 14<sup>th</sup>**

**7<sup>th</sup> annual Business People Golf Tournament** presented by the **Grand Falls, St-André & Drummond Chamber of Commerce** at the Grand Falls Golf Club. Many prizes are to be won and in addition, every participant will receive a prize!!! We hope you can join us...it's a day not to be missed!  
For info.: Mélanie Ouellette-Toner 473-1905

**August 22<sup>nd</sup>**


**10K Kayak Race**  
For info.: Opensky Adventures / Raymond Paquet 477-9799


**September 8<sup>th</sup>**

**Public Meeting - Town of Grand Falls**  
Town Hall at 7:00pm

**End of September (date and film to be confirmed):** FICFA, Festival international du cinéma francophone en Acadie in collaboration with La Société culturelle régionale Les Chutes, please visit the web site in September for more information.

**End of September beginning of October:** Semaine provinciale du développement culturel, lots of activities, please visit the Web page of **La Société culturelle régionale Les Chutes** in September for more information.

 **Saturday, October 24<sup>th</sup>, 2009**  
**1755 SHOW at the É.&P. Sénéchal Centre**  
Opening Act: AfterShock/Cayouche *Stay tuned for more information soon.*

 **Saturday, November 28<sup>th</sup>, 2009**, the Grand Falls region will welcome the **Olympic flame**. **SAVE THE DATE** and plan to join us for an afternoon of fun and entertainment. *Stay tuned for more information.*

**DES NOUVELLES DE VOTRE BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE**
**Horaire d'été**

Voici notre horaire en vigueur à compter du 15 juin :

|          |             |          |             |
|----------|-------------|----------|-------------|
| Lundi    | 10h à 17h   | Vendredi | 10h à 16h30 |
| Mardi    | 12h à 20h   | Samedi   | Fermée      |
| Mercredi | 10h à 17h   | Dimanche | Fermée      |
| Jeudi    | 10h à 16h30 |          |             |

À noter que l'horaire automne-hiver débutera le 15 septembre

**Club de lecture d'été**

**Soyez ARTistiques! @ votre bibliothèque® - L'été des arts visuels!** Il est encore temps de s'inscrire au Club de lecture d'été! Ce club vise à encourager la lecture chez les jeunes pendant les vacances d'été. Les animatrices du club présentent également plusieurs activités amusantes et divertissantes tels que des bricolages, dessins, jeux, etc. Le club de lecture d'été se termine le 21 août.

**Heure du conte**

Les inscriptions se feront à compter du 23 septembre. Lecture de livres, chants, jeux et bricolage sont au programme à tous les mercredis de 10h30 à 11h30. À noter que l'enfant doit être âgé de quatre ans et plus avant le 31 décembre.

**Café littéraire**

Venez partager vos plaisirs de lecture, échanger vos dernières trouvailles et discuter avec nous autour d'un bon café à tous les premiers jeudis du mois. La première rencontre de la saison aura lieu le jeudi 1<sup>er</sup> octobre de 14h à 15h.

**Cours d'informatique**

Nous offrirons des cours d'informatique pour débutants à compter d'octobre.

**J'écris ma vie**

Vous avez envie de vous raconter? Vous aimez vous exprimer par l'écriture? Vous voulez laisser un legs à vos descendants? Vous avez accompli des projets spéciaux? Vous avez vécu de grandes épreuves? Vous avez des faits de votre vie à mettre au clair? Vous aimeriez voir votre nom sur une production littéraire? Inscrivez-vous à l'atelier J'écris ma vie. J'écris ma vie consiste en des ateliers de motivation pour écrire son autobiographie. L'activité est offerte par Mariette Beaupré, membre de l'Association J'écris ma vie. L'inscription débutera à l'automne.

**Pour plus de renseignements, téléphonez au 475-7781, venez nous voir au 131, rue Pleasant ou visitez notre site internet à l'adresse;**

<http://www.gnb.ca/bibliothequespubliques>



**For more information, call 475-7781, come and see us at 131 Pleasant Street or visit our web site at:**

<http://www.gnb.ca/publiclibraries>

**NEWS FROM YOUR PUBLIC LIBRARY**
**Library Schedule**

 Here is our summer schedule beginning June 15<sup>th</sup>:

|           |               |          |               |
|-----------|---------------|----------|---------------|
| Monday    | 10:00 to 5:00 | Friday   | 10:00 to 4:30 |
| Tuesday   | 12:00 to 8:00 | Saturday | Closed        |
| Wednesday | 10:00 to 5:00 | Sunday   | Closed        |
| Thursday  | 10:00 to 4:30 |          |               |

 Please note that the fall-winter schedule will begin September 15<sup>th</sup>.

**Summer Reading Club**

**Be ARTrageous! @ your library® - The Summer of Visual Art!** It is still time to register for the Summer Reading Club! This Club is designed to encourage young people to read over the summer holidays. The Activity leaders present many fun and entertaining activities including crafts, drawings, and games. The Summer Reading Club ends August 21<sup>st</sup>.

**Story Hour**

Registration for Story Hour will start September 23. This program includes stories, sing songs, games and make crafts each Wednesdays from 10:30 to 11:30. Please note that children must be four years old before December 31<sup>st</sup>.

**Café littéraire**

The *Café littéraire* is a chance for adults to get together to discuss what they're reading while enjoying a coffee. The first meeting will take place Thursday, October 1<sup>st</sup> from 2:00 to 3:00.

**Computer courses**

We will offer French computer courses for beginners in October.

**J'écris ma vie**

Do you want to tell your story? Do you like to express yourself through writing? Do you want to leave a legacy for your descendants? Have you completed special projects? Do you want to clarify facts about your life? Would you like to see your name published on a literacy piece of work? Register for the workshop *J'écris ma vie*. *J'écris ma vie* is an autobiography writing workshop for seniors offered in French by Mariette Beaupré, a member of the Association *J'écris ma vie*. Registration will start in the fall.